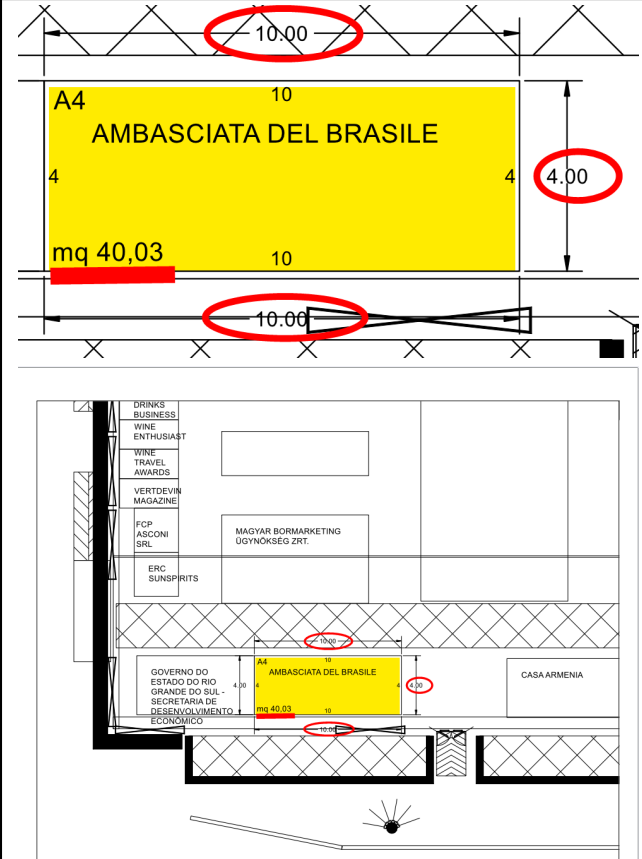
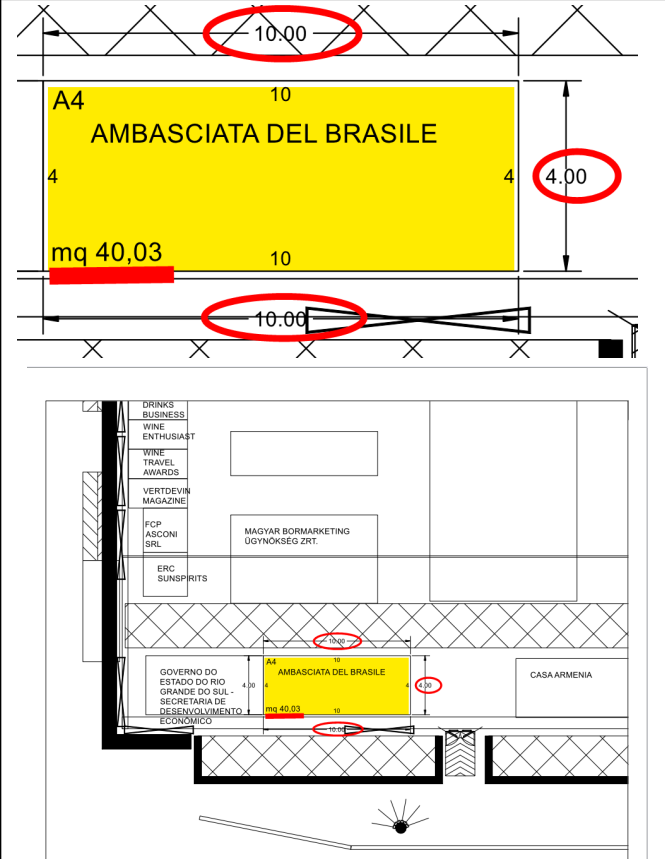


<b>Termo de Referência Número 27/2024</b>	<b>Reference Instrument No. 27/2024</b>
<b>Termo de Convênio nº 13-2/2024</b>	<b>Agreement No. 13-2/2024</b>
O Instituto de Gestão, Planejamento e Desenvolvimento da Vitivinicultura do Estado do Rio Grande do Sul – CONSEVITIS-RS, com sede na Alameda Fenavinho, nº 301, Bloco 2, sala 203/208, município de Bento Gonçalves, RS, CEP 95703-364, inscrito no CNPJ 44.563.912/0001-47, visa a contratação de empresa para a prestação de serviços de montagem e desmontagem de estandes.	The Institute of Management, Planning and Development of Viticulture of the State of Rio Grande do Sul – CONSEVITIS-RS, headquartered at Alameda Fenavinho, No. 301, Block 2, suites 203/208, city of Bento Gonçalves, RS, CEP 95703- 364, registered with the CNPJ under No. 44.563.912/0001-47, intends to hire a company to provide construction and dismantling of stands.
<b>1. Justificativa</b>	<b>1. Justification</b>
Justifica-se a presente contratação por força do Termo de Convênio de Cooperação Técnica e Financeira nº 13-2/2024 entre ApexBrasil e CONSEVITIS-RS, faz-se necessária a contratação de empresa responsável pelos serviços de montagem e desmontagem para o stand do Projeto Wines of Brazil na feira Vinitaly 2024 e que deverá conter os itens citados abaixo no Objeto da Prestação de Serviços:	This hiring is justified by virtue of Agreement No. 13-2/2024, signed by and between ApexBrasil and CONSEVITIS-RS, the contracting of a company responsible for construction and dismantling services for the Wines of Brazil stand at Vinitaly Fair 2024, which must include the following items:
<b>2. Objeto da Prestação de Serviços</b>	<b>2. Purpose of Provision of Services</b>
O espaço (chão) do Projeto na feira será de 40,03m <sup>2</sup> , conforme imagem abaixo em amarelo e no Anexo I - Planta baixa - Wines of Brazil:  <u>Considerar as observações abaixo:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Toda comunicação visual pode seguir as diretrizes do espaço da ProWein;</li> <li>• No front teremos um balcão grande e de maior destaque com “Discovery Table” e do lado um balcão para a Embaixada do Brasil, ambos retro iluminados;</li> <li>• Como o espaço é relativamente grande, considerar um lounge para descanso com algumas poltronas e uma mesa de reuniões.</li> </ul> <p><b>A) Tamanho e localização do stand:</b></p> <p><b>4,0m X 10m (40,03m<sup>2</sup>)</b></p> <p>Nº do expositor: 260245027 Embaixada do Brasil Hall D Stand A4 (International Pavilion   Padiglione Internazionale) Veronafiere, Viale del Lavoro, 8 37135, Verona - Italy</p>	The Project's area (floor) at the fair will have 40.03 m <sup>2</sup> , as shown in the image below in yellow and in the Attachment I - Floorplan - Wines of Brazil:  <u>Consider the following data:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• All visual communication can follow the ProWein space guidelines;</li> <li>• In the front space, we will have a large and prominent counter with the “Discovery Table” and on the side a counter for the Brazilian Embassy, both backlit;</li> <li>• As the space is relatively large, consider a lounge for relaxing with some armchairs and a meeting table.</li> </ul> <p><b>A) Location and booth size:</b></p> <p><b>4,0m X 10m (40,03m<sup>2</sup>)</b></p> <p>Exhibitor number: 260245027 The Brazilian Embassy Hall D Stand A4 (International Pavilion   Padiglione Internazionale) Veronafiere, Viale del Lavoro, 8 37135, Verona - Italy</p>

	
<p><b>B) Stand design:</b></p> <p><u>Balcão Embaixada:</u></p> <p>O balcão da embaixada servirá como espaço institucional. No front contará com a logotipia da Embaixada do Brasil em Roma e através deve possuir portas com chaves.</p> <p>Sugestão de medida: 2 metros. É importante que tenham tomadas próximas.</p>	<p><b>B) Stand design:</b></p> <p><u>Embassy booth:</u></p> <p>The Embassy counter will be used as an Institutional space. On the front it will have the logo of the Brazilian Embassy in Rome and on the front it will have doors with keys.</p> <p>Measurement suggestion: 2 meters. It is important that there are sockets close by.</p>



\*\*\*considerar apenas a parte debaixo retroiluminada

Lounge:

O lounge deve se localizar nos fundos e conter 4 poltronas, duas mesas elevadas com bancos elevados para reuniões e decoração com plantas.

Parede com conexão ao estande do Governo do Estado:

A parede com o lado do Estado do RS terá uma conexão. A ideia aqui é que seja construído um mapa do Brasil e uma garrafa de espumante vazada com led no meio para que as pessoas transitem de um estande para o outro.

Exemplo da “conexão” entre os espaços:



Sinalização aérea:

Considerar uma placa pendurada no topo do stand em que deverá ser aplicada a identidade do Wines of Brazil. Idealmente gostaríamos de um testeira quadrada, mas caso a feira não viabilize, considerar uma testeira aérea apenas na parte frontal.



\*\*\*Consider only the backlit bottom part

Lounge:

The Lounge must be located in the back of the stand and have 04 armchairs, 02 elevated tables with raised benches for meetings and decorated with plants.

Wall in between the State Government stand (Rio Grande do Sul State):

The wall on the Rio Grande do Sul State side will have a connecting wall. The idea here is to build a map of Brazil and a hollow bottle of sparkling wine with an LED in the middle so that people can move from one stand to another.

Example os the “connecting wall” between the spaces:



Hanging sign:

Consider a hanging sign at the top of the stand, where the Wines of Brazil identity should be applied. Ideally, we would like a square frontlet, but if the Fair doesn't allow, consider an aerial frontlet only in the front space.

Abaixo foto de referência da placa suspensa em nosso stand na feira ProWein 2024 e imagens de outros países, os quais nos baseamos.

See below an image to exemplify the hanging sign of our stand at the ProWein 2024 (1) and images from other countries (2), which we based on.

(1) Arte do stand do Wines of Brazil na ProWein 2024



(1) Artwork of the Wines of Brazil stand at ProWein 2024



(2) Outros exemplos:



(2) Other examples:



**Discovery Table:**

Para as vinícolas interessadas em enviar os produtos, não precisando um representante de suas vinícolas. Neste espaço, teremos a presença de um sommelier apresentando os vinhos brasileiros.

**Discovery Table:**

For the wineries interested in sending products to the and that won't have any local representatives in the Fair. In this space, we will have the presence of a sommelier presenting Brazilian wines.

**Exemplo:**



O balcão da Discovery Table deve contar com arte gráfica no front seguindo as diretrizes de branding do projeto setorial e deve ser retro-iluminado. A parte traseira deve ter balcões com chaves.

Sugestão de medida: 4 metros. É importante que tenham tomadas próximas.

**Depósito:**

O espaço deverá contar com um depósito nos fundos com:

- Copa/cozinha com pia, além de armários para colocarmos os vinhos e materiais promocionais;
- 1 geladeira;
- Um porta nos fundos com chaves;
- Considerar 10 cabideiros que deverão estar bem fixados nas paredes para que as pessoas possam pendurar suas roupas. É importante que sejam resistentes pois as roupas ficam pesadas devido ao inverno;
- Tomadas dentro e fora do espaço.
- Dentro do depósito, considerar prateleiras para armazenagem / acomodação de materiais (poderá ser móvel).

O depósito deve ser construído na parede que não é interligada com o Governo do Estado. Sugestão de medida: 10x2m.

O fornecedor deverá considerar a aplicação da marca do Projeto Wines of Brazil na parte externa, bem como no restante das paredes e teto. Nossa ideia é ter alguns mapas, infográficos e imagens brasileiras em painéis iluminados.

*Fotos para referência do nosso estande na ProWein 2023.*

**Example:**



The “Discovery Table” counter must have the graphic design in the front part and following the branding guidelines of the Wines of Brazil Project. It must be backlit as well. The back part of the space must have counters with keys.

Measurement suggestion: 04 meters. It is important that there are sockets close by.

**Warehouse:**

The stand must have a warehouse located in the back of the stand, with:

- Kitchen with sink, as well as cabinets to store wines and promotional materials;
- 01 refrigerator;
- A back door with keys;
- Consider 10 coat hangers (hook shaped) that must be fixed to the walls so that people can hang their clothes. It is important that they are resistant as clothes become heavy due to winter;
- Sockets inside and outside the warehouse.
- Inside the warehouse, consider shelves for storing / accommodating materials (they can be removable).

The warehouse must be built on the wall that is not interconnected with the State Government.

Measurement suggestion: 10x2m.

The supplier must consider applying the Wines of Brazil Project logo on the outside, as well as on the rest of the walls and ceiling. Our idea is to have some maps, infographics and Brazilian images on illuminated panels.

*Images of our stand at ProWein 2023.*



*E também artes do nosso stand na feira ProWein 2024:*



### C) Disposições gerais

O fornecedor deverá contemplar o valor da montagem e desmontagem, bem como todas as taxas. Além disso, deverá manter uma pessoa de apoio durante todo o período do evento em caso de eventuais reparos que possam ocorrer durante a feira.

Considerar também uma equipe de limpeza após a finalização do stand para que o mesmo esteja limpo para o início da feira.



*Art concept of our stand at ProWein 2024.*



### C) General information

The supplier must be responsible for the cost of assembly and disassembly, as well as all fair fees. In addition, the supplier must keep one representative as support person throughout the event in case of any repairs that may be necessary during the fair.

Also consider a cleaning staff after the stand is finished so that it is clean for the start of the fair.

<p>Pontos de electricidade, água e iluminação deverão estar incluídos no orçamento, bem como quaisquer outras taxas de construção solicitadas pela feira.</p>	<p>Electricity, water and lighting points must be included in the budget as well as all taxes for construction requested by the organization.</p>
<p><u>Adicionalmente, os itens abaixo também deverão ser apresentados na proposta:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cafeteira para aproximadamente 50 cápsulas por dia (200 cápsulas ao todo para os 04 dias da feira), além de açúcar e copos descartáveis;</li> <li>• Lixeiras maiores para depósito e sacos de lixo para os 04 dias de feira, além de lixeiras menores para os balcões das vinícolas, Discovery table e balcão da Embaixada do Brasil.</li> <li>• Incluir quaisquer seguros que a feira solicita;</li> <li>• Uma pessoa da empresa fornecedora deverá estar presente in loco durante o período da Feira, de 14 a 17 de abril para monitorar a construção do stand.</li> <li>• Todas as portas dos balcões (balcões das vinícolas, Discovery table e balcão da Embaixada do Brasil) deverão ter fechaduras com chave.</li> </ul>	<p><u>Additionally, the following items must be presented in the proposal:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Coffee maker for approximately 50 capsules per day (200 capsules in total for the 04 days of the fair), in addition to sugar and disposable cups;</li> <li>• Larger bins for storage and garbage bags for the 04 days of the fair, as well as smaller bins for the winery counters, Discovery table and the Brazilian Embassy counter.</li> <li>• Include any insurance that the fair requests;</li> <li>• A person from the supplier company must be present on site for the duration of the Fair, from April 14th to April 17th to monitor the construction of the stand.</li> <li>• All counter doors (winery counters, Discovery table and Brazilian Embassy counter) must have key locks.</li> </ul>
<p><b>D) Local da feira:</b> A feira Vinitaly será realizada de 14 a 17 de abril de 2024, na Fiere di Verona, em Verona - Itália.</p>	<p><b>D) Fairgrounds:</b> Vinitaly will take place from april 14th to 17th at Fiere di Verona, in Verona - Italy.</p>
<p>Mais informações: <a href="http://veronafiere.it">veronafiere.it</a></p>	<p>Website: <a href="http://veronafiere.it">veronafiere.it</a></p>
<p>A CONTRATADA se compromete a comparecer às reuniões virtuais, sempre que solicitado pelo CONSEVITIS-RS.</p>	<p>The CONTRACTOR undertakes to attend virtual meetings, whenever requested by CONSEVITIS-RS.</p>
<p><b>3. Vigência</b></p>	<p><b>3. Term</b></p>
<p>O prazo de vigência será até o dia 19 de abril a contar da data de sua assinatura, podendo ser prorrogado mediante Termo Aditivo.</p>	<p>The term shall be valid until April 19th, and it may be extended by means of an Addendum.</p>
<p><b>4. Proposta Financeira</b></p>	<p><b>4. Financial Proposal</b></p>
<p>A proposta financeira deverá ser apresentada conforme o presente Termo de Referência, devendo conter as seguintes informações:</p>	<p>The financial proposal must be submitted according to this Reference Instrument and must contain the following details:</p>
<p>a) Razão Social, Unique Taxpayer Reference, endereço, contato telefônico e e-mail;</p>	<p>a) Company name, Unique Taxpayer Reference, address, telephone number and email address;</p>
<p>b) Descrição do objeto supramencionado;</p>	<p>b) Description of the aforementioned purpose;</p>
<p>c) Quantidades dos itens/serviços a serem prestados;</p>	<p>c) Quantity of items/services to be provided;</p>
<p>d) Data da emissão da proposta;</p>	<p>d) Proposal issue date;</p>
<p>e) Nome legível e assinatura do representante legal.</p>	<p>e) Legible name and signature of legal representative;</p>
<p>f) Valor e Forma de Pagamento. A proposta financeira deverá ser apresentada em “DÓLAR” e “EURO” de acordo com a presente solicitação. O valor apresentado deverá contemplar as despesas de toda e qualquer espécie, seja advinda da execução total do contrato, seja de ordem tributária, trabalhista, previdenciária, despesas de deslocamento, alimentação e hospedagem.</p>	<p>f) Amount and payment method. The financial proposal must be submitted in “USD” and “EUR” according to this request. The amount indicated must include expenses of any kind, whether arising from the full execution of the agreement or of a tax, labor, social security, travel, food and accommodation nature.</p>

<b>5. Forma e Prazo de Recebimento da Proposta Financeira</b>	<b>5. Form and Deadline for Receiving Financial Proposal</b>
<p>A proposta financeira deverá ser enviada para os seguintes e-mails <a href="mailto:rafael@winesofbrazil.com.br">rafael@winesofbrazil.com.br</a> e <a href="mailto:rodolfo@winesofbrazil.com.br">rodolfo@winesofbrazil.com.br</a> até as 21:00 horas do dia 25/03/2024.</p> <p>Demais informações poderão ser obtidas através do e-mail: <a href="mailto:rafael@winesofbrazil.com.br">rafael@winesofbrazil.com.br</a></p>	<p>The financial proposal must be sent to the following email addresses until 9:00 PM on March 25th of /2024: <a href="mailto:rafael@winesofbrazil.com.br">rafael@winesofbrazil.com.br</a> and <a href="mailto:rodolfo@winesofbrazil.com.br">rodolfo@winesofbrazil.com.br</a>.</p> <p>Further information can be obtained via email: <a href="mailto:rafael@winesofbrazil.com.br">rafael@winesofbrazil.com.br</a></p>
<b>7. Critérios de Seleção</b>	<b>7. Selection Criteria</b>
<b>A proposta financeira que apresentar menor valor total global será a vencedora.</b>	<b>The financial proposal that with lowest total global amount shall be declared the winner.</b>
<p>Para selecionarmos a empresa que melhor atenda a demanda são definidos requisitos técnicos, a fim de garantir a prestação de serviços com o nível de qualidade necessário. Assim, para fins de verificação de qualificação técnica, a empresa contratada deve atender aos requisitos abaixo, cada um deles terá uma pontuação e peso no processo de tomada de decisão, são eles:</p>	<p>In order to select the company that best suits the demand, technical requirements are defined in order to guarantee the provision of services with the necessary level of quality. Therefore, the contracted company must meet the requirements below, each of which will have a score and weight in the decision-making process, as follows:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Empresa deverá ter experiência anterior na prestação dos serviços de montagem e desmontagem de stands;</li> <li>b) Equipe de trabalho qualificada / experiente para planejamento e execução do serviço;</li> <li>c) Adequação a esta solicitação de proposta e aos requisitos técnicos estabelecidos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) The company must have previous experience in assembly and disassembly stand services;</li> <li>b) Qualified/experienced work team for planning and executing the service;</li> <li>c) Adequacy to this request for proposal and the established technical requirements.</li> </ul>
<p>Não serão admitidos fornecedores nos casos:</p>	<p>Suppliers shall not be accepted in the following cases:</p>
<p>a) Cujas empresa esteja inadimplente junto ao CONSEVITIS-RS ou que ela e/ou seus sócios não desfrutem de idoneidade fiscal e jurídica no momento da habilitação, contratação e/ou curso do contrato.</p>	<p>a) The company is in default with CONSEVITIS-RS or the company and/or its partners do not have good fiscal and legal standing at the time of qualification, hiring and/or during the course of the agreement.</p>
<p>b) Propostos por empregados efetivos do CONSEVITIS-RS, assim como por seus parentes até o terceiro grau.</p>	<p>b) Companies suggested by full-time CONSEVITIS-RS employees, as well as their relatives up to the third degree.</p>
<p>c) De sócios pessoas politicamente expostas, com litígios com a Administração Pública (Federal, Estadual e/ou Municipal) ou implicadas em fatos relacionados a crimes contra a ordem financeira, crimes contra a administração pública, ao meio ambiente, às condições de trabalho, peculato, corrupção e outros fatos penalmente tipificados, desabonadores de idoneidade.</p>	<p>c) Companies that have as partners politically exposed people, people in disputes with the Public Administration (Federal, State and/or Municipal) or involved in facts related to crimes against the financial order, public administration or the environment, crimes related to work conditions, embezzlement, corruption and any other facts classified as crimes that may discredit them.</p>
<b>7. Divulgação do Resultado</b>	<b>7. Publication of Result</b>
<p>A critério do CONSEVITIS-RS todas as decisões serão divulgadas no site do CONSEVITIS-RS: <a href="http://www.consevitis-rs.com.br">www.consevitis-rs.com.br</a> ou por qualquer outro meio que permita a comprovação inequívoca do recebimento da comunicação.</p>	<p>At the discretion of CONSEVITIS-RS, all decisions shall be published on the CONSEVITIS-RS website (<a href="http://www.consevitis-rs.com.br">www.consevitis-rs.com.br</a>) or by any other means that allows for unequivocal proof of receipt of communication.</p>
<p>Os resultados serão publicados em até 30 (dias) após a data de entrega das propostas.</p>	<p>The results shall be published within 30 (days) after the date when the proposals were submitted.</p>
<b>8. Documentos e da Formalização do Contrato</b>	<b>8. Documents and Formalization of the Agreement</b>
<p>Sob pena de desclassificação sumária, a empresa vencedora deverá, no prazo de 20 (vinte) dias após o</p>	<p>Under penalty of immediate disqualification, the winning company must, within 20 (twenty) days after the confirmation</p>



envio do e-mail de confirmação pelo CONSEVITIS-RS, apresentar a documentação abaixo:	e-mail is sent by CONSEVITIS-RS, submit the documents below:
a. Mínimo de 02 (dois) atestados/certidões de capacidade técnica emitido em nome da proponente, por pessoa jurídica de direito público ou privado existente há mais de 6 (seis) meses, que comprove que a empresa executou serviços equivalentes e está apta para o desempenho de atividades pertinentes e compatíveis e quantitativos com o objeto deste Termo de Referência.	a. At least 02 (two) certificates of technical capacity, issued in the name of the bidder by a legal entity governed by public or private law existing for more than 6 (six) months, attesting that the company has performed similar services and is capable of performing activities that are pertinent to and compatible with the purpose of this Reference Instrument.
b. Ato constitutivo da empresa;	b. Its articles of incorporation;
c. Unique Taxpayer Reference;	c. Unique Taxpayer Reference;
d. Documento que comprove quem é o representante legal.	d. Document proving who its legal representative is.
e. Declaração que a empresa não possui em seu quadro societário e/ou direção, cônjuge, companheiro (a) ou parente em linha reta, colateral ou por afinidade, até terceiro grau, com dirigentes ou empregados, qualquer que seja sua forma de contratação, do CONSEVITIS-RS e das entidades que compõem o mesmo;	e. Statement attesting that the company does not have, in its corporate structure and/or management, a spouse, partner or direct or collateral relative, by blood or affinity, up to the third degree, with managers or employees of the CONSEVITIS-RS and the entities that make up the institute, regardless of their employment relationship;
Após a análise dos documentos acima o CONSEVITIS-RS enviará o Contrato para a empresa vencedora.	After analyzing the aforementioned documents, CONSEVITIS-RS shall send the Agreement to the winning company.
<b>09. Forma de Pagamento</b>	<b>09. Payment Method</b>
Conforme prática e orientação da Apex-Brasil para contratações deste tipo, o pagamento da despesa será de 50% em abril (antes do início da feira) e os 50% finais serão pagos em maio.  Os pagamentos serão realizados mediante emissão da Invoice, preenchida de acordo com as orientações da equipe interna do CONSEVITIS-RS. A falta desses documentos impossibilitará o pagamento	According to Apex-Brasil's practice and regulation for contracts, the payment of expenses shall be made 50-50. The first 50% in April (before the start of the fair) and the final 50% will be paid in May.  Payments will be made by issuing an Invoice, completed in accordance with the guidelines of the CONSEVITIS-RS team. Payments won't be made in the absence of any of these documents.
Na Invoice emitida pela empresa contratada deverá constar a descrição detalhada dos serviços prestados de acordo com o objeto contratado e os dados do termo de convênio a ser obtido junto ao CONSEVITIS-RS.  <b>A Invoice deverá apresentar a seguinte informação:</b> "Serviço de montagem e desmontagem – Feira Vinitaly 2024   CONVÊNIO APEX-BRASIL / CONSEVITISRS CV N° 13-2/2024 PS CONSEVITIS-RS 2023-2025".	The invoice/bill issued by the contractor company must contain a detailed description of the services provided, in accordance with the purpose of the agreement and the details of the agreement to be obtained from CONSEVITIS-RS.  <b>The Invoice must present the following information:</b> "Serviço de montagem e desmontagem – Feira Vinitaly 2024   CONVÊNIO APEX-BRASIL / CONSEVITISRS CV N° 13-2/2024 PS CONSEVITIS-RS 2023-2025".
<b>10. Avaliação do Serviço</b>	<b>10. Service Assessment</b>
O CONSEVITIS-RS terá o direito de exercer ampla fiscalização sobre a prestação dos serviços objeto do presente termo, ainda que por intermédio de prepostos seus, tendo como atribuições precípuas as seguintes:	CONSEVITIS-RS will have the right to thoroughly inspect the provision of services covered by this instrument, even through its representatives, with the following main duties:
a) Exigir da CONTRATADA a estrita obediência às estipulações deste Termo de Referência e ao Contrato e à melhor técnica consagrada pelo uso para a execução dos serviços objeto deste Instrumento.	a) Require the CONTRACTOR to strictly comply with the stipulations of this Reference Instrument and the Agreement and with the best techniques established by custom for the execution of the services covered by this Instrument.

b) Solicitar para que a CONTRATADA faça, corrija, ou refaça serviços defeituosos.	b) Require the CONTRACTOR to carry out, correct, or redo faulty services.
c) Controlar as condições da prestação de serviços, ajustando com a CONTRATADA as alterações na sequência da execução que forem consideradas convenientes ou necessárias, e controlar tais condições de modo a exigir desta, na ocorrência de atraso nos serviços, a adoção de regime de trabalho diferente.	c) Control the conditions for the provision of services, agreeing with the CONTRACTOR any changes following execution that are deemed convenient or necessary, and control such conditions in order to require the latter, in the event of delay in services, to adopt a different work regime.
d) Dar permanente assistência aos serviços, na interpretação e na solução de problemas surgidos.	d) Provide permanent assistance to the provision of the services by interpreting and solving any problems that may arise.
e) Encaminhar à CONTRATADA as comunicações que se façam necessárias, com relação à fiscalização e controle dos serviços prestados.	e) Forward to the CONTRACTOR any communications that may be necessary in relation to the inspection and control of the services provided.
f) Atestar a execução dos serviços referentes ao documento fiscal a ser apresentado.	f) Attest to the execution of services relating to the tax document to be submitted.
g) Comprovar a regularidade fiscal, previdenciária e trabalhista, sem prejuízo cumprir com as solicitações por parte da CONTRATANTE. À Fiscalização caberá, ainda, determinar os prazos para cumprimento das exigências feitas.	g) Prove tax, social security and labor good standing, without prejudice to complying with requests from the CONTRACTING PARTY. Inspectors shall also be responsible for defining the deadlines for complying with the demands made.
<b>11. Disposições Gerais</b>	<b>11. General Provisions</b>
Os prazos previstos neste instrumento são improrrogáveis e correrão em dias corridos.	The deadlines set out in this instrument are non-extendable and shall run on calendar days.
A CONTRATADA deverá cumprir a legislação em vigor. Os eventuais empregados e/ou prepostos da empresa contratada não terão qualquer vínculo empregatício com o CONSEVITIS-RS, sendo por conta exclusiva da empresa a ser contratada todas as obrigações trabalhistas, previdenciárias, fiscais e tributária.	The CONTRACTOR must comply with current legislation. Any employees and/or representatives of the contractor company shall not have any employment relationship with CONSEVITIS-RS, with all labor, social security, fiscal and tax obligations being the sole responsibility of the company to be hired.
A empresa contratada deverá manter absoluto sigilo e confidencialidade a respeito de quaisquer informações, dados, processos, fórmulas, códigos, cadastros, fluxogramas, diagramas lógicos, dispositivos, modelos ou outros materiais de propriedade do CONSEVITIS-RS, aos quais tiver acesso em decorrência da prestação de serviços.	The contractor company must maintain absolute secrecy and confidentiality regarding any information, data, processes, formulas, codes, records, flowcharts, logical diagrams, devices, models or other materials owned by CONSEVITIS-RS to which it has access as a result of the provision of the services.
O valor/preço permanecerá fixo e irredutível durante a vigência do termo.	The amount/price shall remain fixed and non-adjustable during the term.
O CONSEVITIS-RS não tem responsabilidade de arcar com qualquer dívida, pagamento, antecipação de valores, com fornecedores que o proponente possa vir a ter.	CONSEVITIS-RS is not responsible for bearing any debts, payments or advance payments with suppliers that the bidder may have.
O nome e/ou identidade da CONSEVITIS-RS, do Governo do Estado do Rio Grande do Sul e da Apex Brasil não podem ser usados pelos proponentes para se beneficiarem em qualquer sentido que seja.	The name and/or identity of CONSEVITIS-RS, the Government of the State of Rio Grande do Sul and Apex Brasil cannot be used by the bidders to benefit themselves in any way whatsoever.
Não poderá prestar serviços que caracterizem qualquer conflito de interesses com o objeto deste.	It may not provide services that involve any conflict of interest with the purpose hereof.
Dentre outras a serem previstas contratualmente, serão obrigações da CONTRATADA:	Among others to be contractually provided for, the CONTRACTED PARTY's obligations shall be the following:
a) Executar todos os serviços relacionados com o objeto e no Termo de Referência deste contrato.	a) Perform all services related to the purpose and found in the Reference Instrument of this agreement.

b) Prestar esclarecimentos ao CONSEVITIS-RS sobre eventuais atos ou fatos desabonadores noticiados que envolvam o proponente vencedor, seus sócios e/ou prepostos, independentemente de solicitação.	b) Provide clarifications to CONSEVITIS-RS on any discrediting acts or facts involving the winning bidder, its partners and/or representatives, regardless of request to do so.
c) Manter, durante a execução deste contrato, todas as condições de habilitação exigidas na contratação.	c) Maintain, during the execution of this agreement, all the qualification conditions required for hiring.
d) Cumprir todas as leis e posturas, federais, estaduais e municipais pertinentes e responsabilizar-se por todos os prejuízos decorrentes de infrações a que houver dado causa, bem assim, quando for o caso, a legislação estrangeira com relação aos serviços realizados ou distribuídos no exterior.	d) Comply with all relevant federal, state and municipal laws and regulations and be responsible for all losses resulting from non-compliances to which they have given rise, as well as, when applicable, foreign legislation in relation to services performed or distributed abroad.
e) Assumir inteira responsabilidade pelas obrigações sociais, trabalhistas, previdenciárias, fiscais, tributárias, comerciais, civis (inclusive indiretas e extrapatrimoniais) e outras pertinentes ao objeto do contrato.	e) Be fully responsible for social, labor, social security, tax, commercial, civil (including indirect and off-balance sheet) and other obligations pertinent to the purpose of the agreement.
f) Responder perante ao CONSEVITIS-RS e fornecedores por eventuais prejuízos e danos decorrentes de sua demora em relação aos prazos assumidos, como também por qualquer culpa ou dolo na condução dos serviços de sua responsabilidade.	f) Be liable to CONSEVITIS-RS and suppliers for any losses and damages resulting from delays in relation to the deadlines agreed upon, as well as for any fault or willful misconduct in carrying out the services for which it is responsible.
g) Responder pelos danos decorrentes da execução do presente contrato causados por seus empregados, prepostos ou contratados, perante a CONSEVITIS-RS, bem como terceiros, em decorrência da responsabilidade contratual ou extracontratual, subjetiva ou objetiva e, ainda, sem prejuízo da assunção de responsabilidade por eventual demanda judicial proposta por terceiros, incluindo, mas não se limitando a ações trabalhistas, em razão dos fatos decorrentes da execução do contrato.	g) Be liable for damages resulting from the execution of this agreement caused by its employees, agents or contractors, to CONSEVITIS-RS, as well as third parties, as a result of contractual or extra-contractual, subjective or objective liability, without prejudice to the assumption of responsibility for any legal action initiated by third parties, including, but not limited to, labor actions due to facts arising from the execution of the agreement.
h) Levar, imediatamente, ao conhecimento do CONSEVITIS-RS, qualquer fato extraordinário ou anormal que ocorrer na execução do objeto contratado, para adoção das medidas cabíveis.	h) Immediately bring to the attention of CONSEVITIS-RS any extraordinary or abnormal facts that take place during the execution of the purpose of the agreement so that appropriate measures may be taken.
<b>12. Penalidades</b>	<b>12. Penalties</b>
Sem prejuízo à rescisão imediata em caso de inexecução ou atraso nos serviços prestados, a CONTRATADA estará sujeita, por falhas, irregularidades ou pelo não cumprimento dos prazos estipulados, com as seguintes penalidades, isoladas ou cumulativamente:	Without prejudice to immediate termination in the event of non-performance or delay regarding the services provided, the CONTRACTOR shall be subject, for failures, irregularities or non-compliance with stipulated deadlines, to the following penalties, either separately or cumulatively:
a) Advertência por escrito.	a) Written warning.
b) Multa de 10% (dez por cento) sobre o valor estimado do contrato, devidamente atualizado, pelo não cumprimento de qualquer das cláusulas deste instrumento e do contrato.	b) Fine of 10% (ten percent) of the estimated value of the agreement, duly adjusted, for non-compliance with any clause of this instrument and of the agreement.
c) Juros de 1% (um por cento) ao mês sobre o valor estimado do contrato, desde o inadimplemento até a satisfação da obrigação.	c) Interest of 1% (one percent) per month on the estimated value of the agreement, from default until fulfillment of the obligation.
<b>13. Impugnação</b>	<b>13. Objection</b>
Será concedido o prazo de até 05 (cinco) dias da data fixada para o resultado, para impugnação, sob pena de preclusão.	A period of up to 05 (five) days from the date set for the result shall be granted for objection, under penalty of estoppel.
Bento Gonçalves/RS, 19 de março de 2024	Bento Gonçalves/RS, March 19th of, 2024.



Instituto de Gestão, Planejamento e Desenvolvimento da Vitivinicultura do Estado do Rio Grande do Sul	Institute of Management, Planning and Development of Viticulture of the State of Rio Grande do Sul
Luciano Rebelatto	Luciano Rebelatto
Presidente	President